

para a conversão das almas!

SALMO 22

para soprano e violino
(resposta da assembléia ad lib.)

de

Zoltan Paulinyi



In case of performance, please send me a copy of the concert program.

Em caso de performance, peço a gentileza de me enviar cópia do programa.

Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747
Brasília - DF
CEP 70.040-976
BRASIL

paulinyi@yahoo.com
zoltan.paulini@gmail.com

<http://www.paulinyi.com>
<http://www.musicaerudita.com>

<i>Esta partitura pode ser copiada para fins não-comerciais desde que citada a fonte.</i>	<i>This work is free for non-commercial copying (source should be mentioned).</i>
---	---

For singing it translated, please refer to a catholic bible. I give here some suggestions:

Zsolt 22

|R, |R = 2a- Istenem, Istenem, miért hagytál el?

8- Mind, aki lát, gúnyt űz belőlem, elhúzza száját és csóválja fejét.

9- Az Úrban bízott, hát mentse meg, segítsen rajta, ha szereti!"

|R, |R

17- Kutyák falkája ólálkodik körülöttem, s gonosztevőknek serege zár körül. Kezemet és lábamat összekötözték,

18a- Megszámlálhatom minden csontomat;

|R, |R

19- elosztják maguk közt ruhámat, köntösömre pedig sorsot vetnek.

20- Ne maradj hát távol, Uram, te vagy segítségem, siess mentésemre!

|R, |R

23- Nevedet hirdetni fogom testvéreim előtt, és a közösségben dicsőítlek téged.

24- Ti, akik félitek az Urat, áldjátok, Jákob fiai, magasztaljátok! Félje őt Izrael minden törzse!

|R, |R

Psaume 22

|R, |R = 2a- Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m`as-tu abandonné?

8- Tous ceux qui me voient se moquent de moi, Ils ouvrent la bouche, secouent la tête:

9- Recommande-toi à l'Éternel! L'Éternel le sauvera, Il le délivrera, puisqu'il l'aime!

|R, |R

17- Car des chiens m`environnent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, Ils ont percé mes mains et mes pieds.

18a- Je pourrais compter tous mes os.

|R, |R

19- Ils se partagent mes vêtements, Ils tirent au sort ma tunique.

20- Et toi, Éternel, ne t'éloigne pas! Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours!

|R, |R

23- Je publierai ton nom parmi mes frères, Je te célébrerai au milieu de l'assemblée.

24- Vous qui craignez l'Éternel, louez-le! Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le! Tremblez devant lui, vous tous, postérité d'Israël!

|R, |R

Psalm 22

|R, |R = 2a- My God, my God, why have you abandoned me?

8- All who see me mock me; they curl their lips and jeer; they shake their heads at me:

9- "You relied on the LORD—let him deliver you; if he loves you, let him rescue you."

|R, |R

17- Many dogs surround me; a pack of evildoers closes in on me. So wasted are my hands and feet

18a- that I can count all my bones.

|R, |R

19- they divide my garments among them; for my clothing they cast lots.

20- But you, LORD, do not stay far off; my strength, come quickly to help me.

|R, |R

23- Then I will proclaim your name to the assembly; in the community I will praise you:

24- "You who fear the LORD, give praise! All descendants of Jacob, give honor; show reverence, all descendants of Israel!

|R, |R

Duração: aprox. 3 minutos.

Para soprano, violino
(e resposta da assembleia ad lib.)

Para a conversão das almas,

SALMO 22

para uso litúrgico no Domingo de Ramos (Ano B)

Zoltan Paulinyi

Brasília, 13 de Abril de 2003,

Estreado pela Stella na

Paróquia Mãe da Divina Misericórdia.

Andante (quase recitativo)

Soprano

Violino

f *cresc.* *accel.*

6 *mf* SOLO
Meu Deus, meu Deus, por

11 TUTTI
que me/a-ban-do - nas - tes? Meu Deus, meu Deus, por que me/a-ban-do - nas - tes?

15 SOLO
mf Zom - bam de mim os que me vêm me - ne - iam a ca - be - ça di -

19
zen - do: "Vol - tou - se a Ja - vé, que E - le o li - ber - te, a - go - ra o sal - ve se é que E - le / o a - ma!"

24 *f* TUTTI
Meu Deus, meu Deus, por que me/a-ban - do - nas - tes? Meu

mf

28 SOLO

Deus, meu Deus, por que me/a-ban-do-nas-tes? *f* Ro-de-iam-me cães nu-me-

32

ro-sos, mal-fei-to-res me cer-cam; tras-pas-sa-ram mi-nhas mãos e meus pés:

36

pos-so con-tar to-dos meus os-sos! *ff* Meu Deus, meu Deus, por que me/a-ban-do-nas-tes?

cresc.

40 TUTTI

dramático Meu Deus, meu Deus, por que me/a-ban-do-nas-tes? *mf* Re-

f *mf* *cresc.*

44

par-tem en-tre si as mi-nhas ves-tes e lan-çam sor-te so-bre mi-nha tú-ni-ca. Ja-

cantabile

48

vé, não fi-ques lon-ge! So-cor-rei-me bem de-pres-sa! Meu Deus, meu Deus, por

fz

52 **TUTTI**

que me/a-ban-do - nas - tes? Meu Deus, meu Deus, por que me/a-ban-do - nas - tes?

56 *p* A-nun-ci-a - rei teu no-me/aos meus ir - mãos, *cresc.* vos lou - var no me - io d'as-sem -

p *fz* *p*

60 blé - ia: "Vós, que te-meis a Ja - vé, lou-vai-o! Glo-ri-fi-cai-o, des-cen - dên - cia de Ja-có!

mf *p* *cresc.*

65 *f* Te-me-i-o, to-dos, vós, es - tir - pe d'Is-ra - el!" *mf* Meu Deus, meu Deus, por

dim.

69 **TUTTI**

que me/a-ban-do - nas - tes? Meu Deus, meu Deus, por que me/a-ban-do - nas - tes?

f

73 *f* *molto espressivo*

76 *morrendo*

Esta partitura pode ser copiada publicamente para fins não-comerciais desde que citada a fonte.
This work is free for non-commercial copying (source should be mentioned).

In case of performance, please send a copy of the program notes to:
Em caso de performance, por favor enviar cópia do programa para:
Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747, Brasília - DF
CEP 70.040-976, BRASIL

Zoltan Paulini nasceu em 1977. Mineiro urbano, natural de Belo Horizonte, é bacharel em Física pela Universidade Federal de Minas Gerais (1999). Começou estudando música aos dois anos e meio de idade, realizando sua primeira apresentação como violinista na Casa da Ópera de Ouro Preto aos 8 anos, na classe do Prof. Ricardo Giannetti, com quem estudou por mais de 15 anos.

Atuou como *spalla* das orquestras de festivais de música de Juiz de Fora e de Brasília. Tem atuado como solista em diversas orquestras do Brasil, Inglaterra e Itália. O reconhecimento de seu trabalho junto à crítica da imprensa veio através do Troféu Pró-Música 1998, Prêmio de Revelação do Ano em Minas Gerais, e também com a vitória no Concurso Nacional de Goiânia em 2002.

Estudou composição com o Prof. Oiliam Lanna (Belo Horizonte, 1995-99) e com Oscar Edelstein, da Argentina, em 2002 e 2003. Fez Masterclasses com Harry Crawl em 1995 e 1996 (Juiz de Fora). Suas composições vem sendo escritas para várias formações camerísticas.

Em 2002, gravou um disco dedicado às composições brasileiras para o duo de violinos, incluindo duas obras suas. No mesmo ano, teve a estréia Européia de muitas composições Festival de Música Brasileira da Romênia (Oradea), em um programa dedicado à comemoração de seus 25 anos.

É violinista na Orquestra Sinfônica do Teatro Nacional desde Março de 2000, fundador de grupos de câmara atuantes em Brasília e Belo Horizonte, além de ministrar cursos particulares de composição e violino.

Zoltan Paulinyi (b. 1977), started studying music at the age of two and half in Belo Horizonte, Brasil. His first recital as a violinist was in the Opera House of Ouro Preto, when he was 8.

Pupil of violinist Ricardo Giannetti (from 1984-1999) and composer Oiliam Lanna (1995-1999), he also took classes with composers Oscar Edelstein, Harry Crawl; and violinists Ruggiero Ricci, Leopold la Fosse, among others.

Awarded in two National String Competitions, he has leadered the festival orchestras of Juiz de Fora and Brasília in 96, 98 and 2001. He has played in music festivals and masterclasses in England and Sweden, were he was soloist of the Hackney Youth Orchestra in Dartington (August/97). In May of 2000, he was the only soloist of "Gli Archi di Firenze" in their turné through the South America. Soloist in main brazilian orchestras in Minas Gerais, Brasília and Goiânia.

Paulinyi has taken part in many recordings of brazilian early and contemporary music. In recognition of his work he was given the Pro-Música Award by the press critics in 1998, in Minas Gerais State.

Undergraduated in Physics by the University of Minas Gerais State in 1999, Paulinyi moved to Brasilia in the following year for the post of first violinist of the National Theatre Orchestra, which marks the begining of his main compositional activities. In 2002, he has recorded its first CD with some works for 2 violins, and had most of his pieces premiered in Romania when celebrating his 25 years of age. Scheduled for 2006, there is a CD release published along with his scores.

Obras editadas (please, check for updates on website before performing)

- Violino (viola) solo:
Entre Serras e Cerrado (1995)
Flausiniana (1996), Abstrato (2003)
Acalanto n. 1 (2003)
- Flauta solo: Anedota (2004)
- Canto:
Canção da Esperança, violino e voz feminina (1999)
Salmos 22, 107, 78, 144 para violino e soprano (2003), Salmo 51 (2005)
Bodas de Caná, para 2 violinos, clarinete e tenor (2002)
Acalanto n. 3 (2003)
- Coral: Salmo 150 (2002), A Casa (2004)
- Violino (viola) e piano:
Minimarcha (1996) – obra didática.
- Violino e clarinete: Acalanto n. 2 (2003)

- Órgão:
Arioso e Fuga (à moda antiga) 1999
Oração (2005)
- Quarteto (oboé e cordas):
Teu Desprezo (2001)
Pimenta nos Cuscuz (arranjo - 2001)
Descendo a Serra (arranjo - 2002)
Capoeira (2002)
- Quinteto (flauta e cordas):
Caleidoscópio n.1 (2004)
- Orquestra:
3 ponteiros de Guarnieri (arranjo para cordas - 1997)
Caleidoscópio n.2 e n.3 (2004)
- 2 violinos (violins):
Sonatina (2001), Hipnose (2002)
- 2 violinos, clarinete, narrador e imagens: Via Sacra, cenas 11 e 12 (2004), n. 7 e 10 (2005)

<http://www.paulinyi.com>

<http://www.musicaerudita.com>